

Ministério do Turismo apresenta
Banco do Brasil apresenta e patrocina

assim vivemos

10º FESTIVAL INTERNACIONAL
DE FILMES SOBRE DEFICIÊNCIA



Centro Cultural Banco do Brasil :: RJ

22.SET-11.OUT.2021

Rua Primeiro de Março, 66, Centro, Rio de Janeiro - RJ.

Tel. [21] 3808-2020

assim vivemos

**10º FESTIVAL INTERNACIONAL
DE FILMES SOBRE DEFICIÊNCIA**

www.assimvivemos.com.br

ACESSIBILIDADES: Audiodescrição e catálogos em Braille, para pessoas com deficiência visual :: **Legendas LSE** nos filmes e **intérpretes de LIBRAS** nos debates e oficinas, para pessoas com deficiência auditiva :: **Acessos adaptados** para cadeirantes.

CLASSIFICAÇÃO: LIVRE



Ministério do Turismo apresenta e Banco do Brasil apresenta e patrocina a 10ª edição de **Assim Vivemos – Festival Internacional de Filmes sobre Deficiência**. A programação abrange 29 produções de 14 países, debates virtuais e apresentações híbridas.

O festival acontece no CCBB desde 2003 e traz diversos formatos e gêneros como: curtas, médias e longas-metragens que abordam esporte, relacionamentos afetivos e educação inclusiva entre pessoas com deficiência. Nas 29 produções destacam-se as brasileiras “O artista e a força do pensamento”, “Não esqueci de você” e “Silenciadas: em busca de uma voz”. Os debates virtuais têm a participação de pessoas com deficiência e profissionais ligados aos temas das deficiências e tratam de assuntos atuais e relevantes.

Ao realizar este festival, o CCBB reafirma seu apoio à arte, exibições cinematográficas, ao intercâmbio cultural, além do pioneirismo em acessibilidade e inclusão.

Centro Cultural Banco do Brasil

The Ministry of Tourism presents and Banco do Brasil presents and sponsors the 10th edition of **Assim Vivemos – International Film Festival on Disability**. The program includes 29 productions from 14 countries, virtual panels, and hybrid presentations.

The festival has taken place at CCBB since 2003, bringing different formats and genres such as short, medium and feature films that address sports, affective relationships and inclusive education for people with disabilities. Among the 29 productions, the Brazilian ones are the highlight: “The artist and the power of thought”, “I didn’t forget you” and “Silenced women: seeking a voice”. The virtual panels include the participation of people with disabilities and professionals related to disability issues and deal with current and relevant topics.

By holding this festival, CCBB reaffirms its support of the arts, cinematographic exhibitions, and cultural exchange, in addition to pioneering accessibility and inclusion.

Banco do Brasil Cultural Center

Neste ano, o **Assim Vivemos** chega à sua 10ª edição e aos 18 anos de existência. Temos muito a celebrar. Sobretudo, o quanto as pessoas com deficiência conquistaram durante este período: uma presença cada vez maior e mais significativa nas escolas, no trabalho, na política, na mídia.

Isso não quer dizer que não haja ainda muito a ser conquistado e nem que não seja necessário defender conquistas que já pareciam estabelecidas. A dinâmica da sociedade nos exige engajamento incessante e atenção permanente.

A convivência entre diferentes emerge como um valor fundamental dos filmes deste festival. Através deles, aprendemos a reconhecer a força transformadora da presença das pessoas com deficiência em todos os meios, melhorando a vida para todos, proporcionando benefícios mútuos e múltiplos.

Foram selecionados, para esta edição, 29 filmes de 14 países. Dentre os quais, o Brasil se destaca, não apenas pelo grande número de filmes selecionados, sete, mas, principalmente, por ser uma produção diversificada que busca aprofundar a discussão e ampliar o escopo do debate.

Lara Pozzobon e Gustavo Acioli [curadores]

This year, **Assim Vivemos** reaches its 10th edition and 18 years of existence. We have a lot to celebrate. Above all, we celebrate how much people with disabilities have achieved during this period: an increasing and more significant presence in schools, at work, in politics, in the media.

This does not mean that there is not still much to be achieved, nor that it is not necessary to defend achievements that already seemed established. The dynamics of society demand constant engagement and constant attention.

The coexistence of different people emerges as a fundamental value of the films in this festival. Through them, we learn to recognize the transforming force of the presence of people with disabilities in all environments, improving life for everyone, providing mutual and multiple benefits.

For this edition, 29 films from 14 countries were selected. Among which, Brazil stands out, not only for the large number of selected films – seven – but mainly for being a diversified production that seeks to deepen the discussion and broaden the scope of the debate.

Lara Pozzobon e Gustavo Acioli [curators]

Sumário

PROGRAMA 1		
O artista e a força do pensamento	Pág. 6	
PROGRAMA 2		
Não me esqueci de você	Pág. 7	
PROGRAMA 3		
Juntos	Pág. 8	
Sete léguas	Pág. 9	
PROGRAMA 4		
13 quilômetros	Pág. 10	
PROGRAMA 5		
Minha amiga do sanatório	Pág. 11	
E elas eram colegas de quarto	Pág. 12	
PROGRAMA 6		
Prezado doutor	Pág. 13	
O tabuleiro de Dania	Pág. 14	
A primeira lei	Pág. 15	
O aniversário de Estela	Pág. 16	
Fale conosco	Pág. 17	
PROGRAMA 7		
As belas cores de Jeremy Sicile-Kira	Pág. 18	
Nino	Pág. 19	
Volta	Pág. 20	
Arhavan	Pág. 21	
PROGRAMA 8		
Quatro sentidos B-1	Pág. 22	
Imbatível Bunina	Pág. 23	
PROGRAMA 9		
Sempre positivo	Pág. 25	
Incapazes?	Pág. 26	
Deus ama Porkhov	Pág. 27	
PROGRAMA 10		
Seremos ouvidas	Pág. 28	
Silenciadas: em busca de uma voz	Pág. 29	
Uma parte de mim	Pág. 30	
PROGRAMA 11		
Movimento	Pág. 31	
Com S maiúsculo	Pág. 32	
PROGRAMA 12		
Bu sou Irina	Pág. 33	
Mulheres surdas me contaram	Pág. 34	
PROGRAMAÇÃO		Pág. 35
GRADE DE PROGRAMAÇÃO		Pág. 36
DEBATES		Pág. 37
FICHA TÉCNICA		Pág. 38



Audiodescrição da foto: Metade do rosto de um homem pintado com tinta azul e branca. Só o olho do homem não está coberto de tinta. Tem o olho castanho claro.

PROGRAMA 1

o artista e a força do pensamento

The artist and the power of thought

Dir. Elder Fraga | Brasil [Brazil] | 94 min. | 2021

O filme mostra a vida e a obra do bailarino e coreógrafo Marcos Abranches e reflete a relação entre equilíbrio e desequilíbrio dentro da parcialidade de movimento do dançarino Marcos Abranches. Ele oscila o corpo para despertar do vazio e isolamento causado pelo desequilíbrio. Ele busca a vida e encontra na dança o equilíbrio do corpo e a beleza da alma.

The film explores the life and work of the dancer and choreographer Marcos Abranches and reflects the relationship between balance and imbalance within the partiality of movement of the dancer. He oscillates his body to awaken from the emptiness and isolation caused by the imbalance. He seeks life and finds in dance the balance of the body and the beauty of the soul.



Audiodescrição da foto: Em 1º plano, uma menina com síndrome de down pinta com pincel uma tela que está sobre uma mesa em ambiente escolar. A mão de uma mulher segura a tela. Ao lado dela, dois meninos desfocados.

PROGRAMA 2

não me esqueci de você

I haven't forgotten you

Dir. Rene Lopez | Brasil [Brazil] | 81 min. | 2018

Documentário sobre educação inclusiva que ouve diferentes vozes do processo educacional – pais de alunos, professores da rede pública e especialistas na área – e busca sensibilizar sobre a responsabilidade social e política da inclusão de alunos com deficiência na educação básica.

A documentary film on inclusive education which shows the different voices of the educational process – parents of students, public school teachers and specialists in the field – and seeks to raise awareness about the social and political responsibility of including students with disabilities in basic education.



Audiodescrição da foto: Imagem vista do alto de um grupo de pessoas que dançam sobre um tapete redondo roxo. Usam roupas amarelas e azuis. Há um homem em uma cadeira de rodas. Estão em poses diferentes.

PROGRAMA 3

juntos

Being Together

Dir. Ana Baer, Olivia | EUA [USA] | 4 min. | 2020

Uma colaboração entre a companhia de dança *Body Shift* de Austin e a *Merge Dance Company*, filmada na Biblioteca Pública de Austin.

A collaboration between Austin based all ability dance company *Body Shift* and *Merge Dance Company*, filmed at the Austin Public Library.



Audiodescrição da foto: Em uma sala de dança, seis meninas e um menino seguram uma barra de madeira. Uma mulher está agachada a frente deles filmando. Outra observa.

PROGRAMA 3

sete léguas

Seven Leagues

Dir. Jon Ander Santamaría, Marcia Castillo | Espanha [Spain] | 65 min. | 2019

Uma notícia publicada no outro lado do mundo leva um grupo de pessoas de diferentes origens a por em prática algo que parecia impossível: colocar crianças com deficiências motoras como protagonistas em um palco de teatro. Para famílias que vêm sofrendo muitos percalços há anos, algo aparentemente tão comum como levar as crianças para aulas de dança é, na verdade, uma grande mudança em suas vidas. Todas as vozes que compõem esta pequena companhia de dança nos contam sobre essa experiência inspiradora.

A piece of news from halfway across the world leads a group of people of different backgrounds to put something that seemed impossible into practice: children with motor disabilities being protagonists on a theatre stage. For families who have been suffering many defeats for years, something as seemingly ordinary as taking their children to dance classes is a major change in their lives. The voices of all those who make up this small dance company share an inspiring experience.



Audiodescrição da foto: Uma pessoa, no centro da foto, caminha sobre planície arenosa. Está de costas e segura bengalas. Usa roupas de frio com calça, casaco e gorro.

PROGRAMA 4

13 quilômetros

13 kilometers

Dir. Vladimir Tyulkin | Cazaquistão [Kazakhstan] | 64 min. | 2017

O documentário acompanha um homem cego que caminha sozinho da sua casa até a aldeia, enfrentando o rigor do inverno na zona rural do Cazaquistão. Ao longo do caminho, ele relembra os episódios mais importantes da sua vida. Gradualmente, somos expostos às orientações de valor de sua alma. O caminho deste cego na aldeia nos lembra as andanças de um homem em busca de um objetivo.

This documentary film follows a blind man who walks alone from his home to his village, facing the rigorous winter of rural Kazakhstan. On his way, he recalls the most important episodes of his life. The film gradually reveals the values and orientations of his soul. The blind man's path through the village reminds us of the wanderings of a man in search of a goal.



Audiodescrição da foto: Jovem com casaco de capuz abraça outra por trás. A que recebe o abraço tem os cabelos loiros. As duas são brancas. Olham para a câmara sorrindo. Estão em um campo de futebol à noite.

PROGRAMA 5

minha amiga do sanatório

My Friend From a Care Home

Dir. Zlata Onufrieva | Reino Unido [United Kingdom] | 40 min. | 2021

Nina tem 28 anos e passou a maior parte da vida internada em orfanatos, mas, devido à pandemia, viver em um orfanato passou a não ser seguro. Diante disso, Arina, uma jovem assistente social de Moscou, convida Nina para morarem temporariamente juntas. Quando as restrições finalmente fossem suspensas, Nina deveria retornar para o asilo. No entanto, depois de atravessarem o lockdown juntas, as jovens ficam muito próximas e decidem que é hora de tirar Nina do sistema institucional para sempre, o que leva Arina a ter que tomar a decisão mais difícil de sua vida.

Nina is 28 and has spent most of her life in care homes, but the pandemic changes everything for her, as staying in a care home is no longer safe. Arina, a young professional from Moscow, invites Nina to temporarily live together. When restrictions are finally lifted, Nina has to go back to the care home but after spending lockdown together, the young women grow very close and settle on a plan to take Nina out of the institutional system for good, as Arina must make the most controversial decision of her life.



Audiodescrição da foto: Duas jovens em um quarto. Em primeiro plano, à esquerda, uma jovem branca está com a cabeça baixa. A outra também branca, mais ao fundo, está de pé sorrindo para foto.

PROGRAMA 5

e elas eram colegas de quarto

And They Were Roommates: Navigating Inclusive Mentorship in Higher Education

Dir. Kylie Walter | EUA [USA] | 38 min. | 2020

Este documentário se concentra em duas colegas de quarto na faculdade: Kylie e Olivia. Novatas em suas funções no Programa Residencial Universidade Inclusiva [InclusiveU] da Universidade de Syracuse, elas descobrem que a tutoria inclusiva de colegas e a amizade no meio universitário vêm acompanhadas de um conjunto de desafios, sucessos e emoções.

This documentary film focuses on a pair of college roommates: Kylie and Olivia. Both new to their roles in Syracuse University's Inclusive University [InclusiveU] Residential Program, they discover that inclusive peer mentorship and friendship at the college level comes with a unique set of challenges, successes and emotions.



Audiodescrição da foto: Um casal sentado em cadeiras em um jardim. No colo da mãe, uma menina segura um livro colorido aberto.

PROGRAMA 6

prezado doutor

Dear Doctor

Dir. Michael Hook, Shannon Daughtry, Julie Willson | EUA [USA] | 8 min. | 2018

Na “Nothing Down”, muitas vezes ouvimos histórias sobre a forma dolorosa como muitas famílias foram informadas do diagnóstico de síndrome de Down de seus filhos. É nosso objetivo mudar essa narrativa e influenciar a comunidade médica para garantir que TODOS os pais recebam o diagnóstico de síndrome de Down de seus filhos com compaixão, informações atualizadas, suporte adequado e esperança. Acreditamos que este filme tem forte potencial para desencadear uma mudança muito necessária, que beneficiará todos os futuros pais que receberem um diagnóstico inesperado.

At Nothing Down, we often hear of the heartbreaking ways in which many families receive their child’s Down syndrome diagnosis. It is our goal to change the narrative and to influence the medical community to ensure that EVERY parent is delivered their child’s Down syndrome diagnosis with compassion, up-to-date education, proper resources, and hope. We believe that this film has the strong potential to ignite a much-needed change that will benefit all future parents receiving an unexpected diagnosis.



Audiodescrição da foto: Ponto de vista do alto de duas jovens jogando xadrez. O tabuleiro está em cima de uma mesa. As jovens são brancas e usam casacos pretos.

PROGRAMA 6

o tabuleiro de Dania

Dania's checkerboard

Dir. Oscar Wagenmans | Holanda [Netherlands] | 6 min. | 2019

Ninguém quer jogar com Dania porque ela é muito boa no jogo de damas. Mas ela não aceita um não como resposta. É por isso que Tim precisa usar seus truques de teatro com ela.... Mas, no final... Dania sempre vence!

Nobody wants to compete with Dania because she is just too good at playing checkers. But she won't take no for an answer. Tim uses his special theatre tricks on her... But in the end... Dania always wins!



Audiodescrição da foto: Close de duas jovens. Em primeiro plano á esquerda, uma delas segura celular. Está de costas para a outra, que arruma seu cabelo.

PROGRAMA 6

a primeira lei

The First Law

Dir. Camila Fardella | Argentina [Argentina] | 10 min. | 2020

Na intimidade do vínculo entre irmãs e no contexto de um processo em que Juli, após várias manifestações e desenhos, idealizou uma propaganda da qual é protagonista, observamos os bastidores e o making of de uma encenação artística. Acompanhada pela irmã Camila, Juli sonha com cortinas, com seu nome em um letreiro luminoso, e um palco com muitos refletores.

In the intimacy of the bond between sisters and in the context of a process in which Juli, after several demonstrations and drawings, idealized an advertisement in which she is the protagonist, we observe the backstage and making of of an artistic staging. Accompanied by her sister Camila, Juli dreams of curtains, with her name on a luminous sign, and a stage with many spotlights.



Audiodescrição da foto: Uma mulher, uma jovem e um rapaz estão sentados à mesa de uma lanchonete. Em cima da mesa uma badeja com alimentos, copos com refrigerante e um celular.

PROGRAMA 6

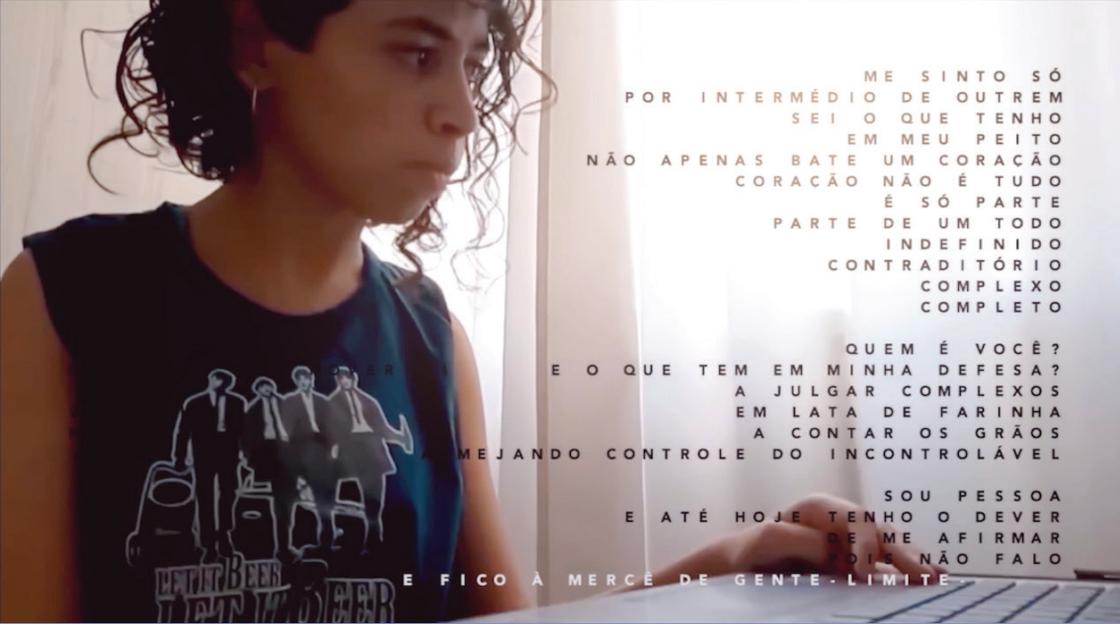
o aniversário de Estela

Estela's birthday

Dir. Ander Duque | Espanha [Spain] | 20 min. | 2020

Estela tem 24 anos. Ela e seu irmão sofrem de Alfa Manosidose. Contra todas as probabilidades, seu aniversário é seu maior presente. Sua mãe prepara uma surpresa para eles. Estela está feliz em ajudar nos preparativos.

Estela is 24 years old. She and her brother suffer from Alpha Manosidosis. Against all odds, her birthday is her greatest gift. Her mother prepares a surprise for them. Estela is happy to help with the preparations.



ME SINTO SÓ
POR INTERMÉDIO DE OUTREM
SEI O QUE TENHO
EM MEU PEITO
NÃO APENAS BATE UM CORAÇÃO
CORAÇÃO NÃO É TUDO
É SÓ PARTE
PARTE DE UM TODO
INDEFINIDO
CONTRADITÓRIO
COMPLEXO
COMPLETO

QUEM É VOCÊ?
E O QUE TEM EM MINHA DEFESA?
A JULGAR COMPLEXOS
EM LATA DE FARINHA
A CONTAR OS GRÃOS
AMEJANDO CONTROLE DO INCONTROLÁVEL

SOU PESSOA
E ATÉ HOJE TENHO O DEVER
DE ME AFIRMAR
HOJE NÃO FALO
E FICO À MERCÊ DE GENTE-LÍMITE

Audiodescrição da foto: Uma jovem parda de cabelos encaracolados na altura do queixo, olha para a tela de um notebook. No lado esquerdo da foto, poema escrito em letras pretas.

PROGRAMA 6

fale conosco

Talk with us

Dir. Fabio Costa Prado | Brasil [Brazil] | 30 min. | 2021

Este é um documentário sobre a comunicação de pessoas com deficiência e a forma como se relacionam com o mundo e consigo mesmas. O filme conta com 12 participantes de todo o Brasil e foi dirigido remotamente no ano de 2020, com os próprios participantes e seus familiares realizando parte das filmagens sob a orientação da produção.

Twelve subjects with different disabilities from all over Brazil talk about communication and the specific ways through which they connect with the world and themselves.



Audiodescrição da foto: Um jovem branco, de cabelos curtos, barba e bigodes castanhos, pinta uma tela com pincel que segura com a mão esquerda com luva. Está de perfil.

PROGRAMA 7

as belas cores de Jeremy Sicile-Kira

The beautiful colors of Jeremy Sicile-Kira

Dir. Aaron Lemle | EUA [USA] | 9 min. | 2020

Jeremy Sicile-Kira usa a pintura para transcender sua deficiência e comunicar seus sonhos a outras pessoas.

Jeremy Sicile-Kira uses painting to transcend his disability and communicate his dreams to others.



Audiodescrição da foto: Em um ambiente ao ar livre, uma mulher abraça um senhor que está de muletas. No lado deles à direita, três jovens militares. No lado esquerdo, uma menina olha para o lado.

PROGRAMA 7

Nino

Nino

Dir. Eitan Herman | Israel [Israel] | 5 min. | 2019

À medida que minha visão está piorando, busco a orientação de meu pai, Nino Herman. Aos dois anos, Nino contraiu poliomielite, mas, apesar da deficiência, escolheu a liberdade de se mover e tocar a beleza que vê na humanidade através das lentes de sua câmera. Ele acredita que nada além de nossas concepções e crenças nos limitam e manteve essa opinião mesmo no ano 2000, quando seu filho, meu irmão, morreu em um acidente de carro no caminho de volta para casa enquanto cumpria seu dever no exército israelense.

As my eyesight is deteriorating, I seek for guidance from my dad, Nino Herman. At the age of two Nino contracted polio, but alongside the disability, he chose the freedom to move and touch the beauty he sees in humanity through his camera lens. He believes that nothing but our conceptions and beliefs limit us and he kept holding this view even in the year 2000 when his son, my brother, died in a car accident on his way back home while he was filling his duty in the Israeli army.



Audiodescrição da foto: Dois jovens em um local com câmeras de filmagem em volta deles. Um jovem tem síndrome de down, usa óculos e é calvo. O outro usa boné e está de cabeça baixa olhando para um texto.

PROGRAMA 7

volta

The Loop

Dir. Johanis Lyons-Reid, Lorcan Hopper | Austrália [Australia] | 19 min. | 2019

O autor Lorcan Hopper é um orgulhoso homem com deficiência que não vai parar por nada até ver sua novela semiautobiográfica ganhar vida. “Volta” é uma inusitada jornada pelo universo da deficiência, da autoria e da representação. O diretor de televisão estreante Lorcan Hopper faz parceria com o cineasta iniciante Johanis Lyons-Reid para transformar o mundo das novelas e transmitir a sua experiência de deficiência. Sensível, hilária e sempre inesperada, “Volta” é uma novela como você nunca viu.

Auteur Lorcan Hopper is a proud disabled man who will stop at nothing to see his semi-autobiographical soap opera brought to life. The Loop is an absurd journey into disability, authorship and representation. First-time television director Lorcan Hopper partners with emerging filmmaker Johanis Lyons-Reid to twist the world of soap operas and share Lorcan’s experience of disability. Heartfelt, hilarious, and always unexpected, The Loop is soap opera like you’ve never seen it.



Audiodescrição da foto: Uma mulher branca toca piano. Usa um lenço preto com detalhes em vermelho na cabeça, deixando parte da frente do cabelo e rosto a mostra.

PROGRAMA 7

Arghavan

Arghavan

Dir. Mohammad Sahraei | Irã [Iran] | 34' | 2019

Momentos da vida de Arghavan, uma mulher com deficiência visual que é musicista e cantora. Como no Irã há restrições para a uma mulher cantora, ela decide sair do país.

Moments in the life of Arghavan, a blind woman who is a musician and singer. As in Iran there are restrictions for a female singer, she decides to leave the country.



Audiodescrição da foto: Um menino com um tapa olho sentado no meio de um campo de futebol com uma bola nas mãos. Mais atrás, outro rapaz joga. Ao fundo, um muro e montanhas.

PROGRAMA 8

quatro sentidos

Four Senses

Dir. Gabriel Zumbado | Costa Rica [Costa Rica] | 8 min. | 2019

A seleção de futebol de cegos da Costa Rica joga uma partida contra um time de rapazes sem deficiência, enquanto conversam sobre suas vidas e como descobriram o esporte.

Costa Rica's National Blind Soccer Team plays a game against a non-blind team while talking about their lives and how they discovered the sport.



Audiodescrição da foto: Ponto de vista de atrás de uma goleira no exato momento que a bola amarela de futebol encosta na rede ainda no ar. Ao fundo, jogadores em um campo de grama sintética.

PROGRAMA 8

B-1

B-1

Dir. Pavel Petrukhin | Rússia [Russia] | 12 min. | 2018

Sergey tinha 6 anos quando foi pisoteado por um cavalo e ficou cego. Mesmo assim, ele conseguiu vencer os desafios e hoje é um jogador de futebol profissional. [Quem já assistiu ao curta “Ver e Crer”, exibido no Assim Vivemos 2007, ou ao longa “Voy”, exibido na edição de 2019, já conhece o personagem retratado neste filme.]

Sergey was 6 years old when he was trampled by a horse and became blind. Nevertheless, he was able to overcome his difficulties and become a professional football player. [Whoever has seen the short film “Ver e Crer”, shown in Assim Vivemos 2007, or the feature film “Voy”, shown in the 2019 edition, already knows the character portrayed in this film.]



Audiodescrição da foto: Uma mulher branca corpulenta de cabelos curtos está em um local rústico com aparelhos de musculação. Ela está em uma cadeira de rodas segurando com as duas mãos uma barra de um dos aparelhos.

PROGRAMA 8

imbatível Bunina

Unbeatable

Dir. Alexander Zinenko | Rússia [Russia] | 52 min. | 2019

Olga Bunina, a atleta retratada neste filme, tem uma força espiritual impressionante. Já foi treze vezes campeã mundial de Queda de braço, competindo como atleta com distúrbios musculoesqueléticos, e é tida como a mulher mais forte do planeta. Durante as lutas, ela faz um rugido especial que amedronta suas oponentes. Apesar dessa imagem, a delicadeza é sua característica mais marcante. Olga cria quatro filhos (sendo três adotivos) e trabalha como instrutora esportiva. Seus alunos, pessoas com deficiência, acertadamente consideram Olga sua segunda mãe.

The character from the South Ural settlement amazes with an invincible strength of spirit: Olga Bunina is a thirteen-time arm-wrestling world champion among athletes with musculoskeletal disorders and the strongest woman on the planet. During fights, she makes her signature roar, which makes many people lose the desire to fight her. However, under the guise of severe arm-wrestler there is a kind and gentle spirit: Olga raises four children - three of them adopted - and works as an instructor in the village gym. Her disciples, people with disabilities, rightly consider Olga their second mother.



Audiodescrição da foto: Em uma pista de atletismo, 3 atletas com cadeiras de rodas competem. Seus troncos estão para frente encostados em suas pernas flexionadas. Escrito ao fundo "Atenas 2004".

PROGRAMA 9

sempre positivo

Positive all the way

Dir. David Ulich, Steven Ungerleider | EUA [USA] | 27 min. | 2020

Quando confrontado com obstáculos enormes, Sir Philip Craven se mantém fiel a seus princípios. Este filme explora como o ex-presidente do Comitê Paralímpico Internacional usou esses princípios como uma bússola para guiar a maior organização de esportes adaptados do mundo a se tornar uma liderança global para a mudança social.

When faced with tremendous obstacles, Sir Philip Craven holds true to his principles. This film explores how the former president of the International Paralympic Committee used these principles as a compass to guide the world's largest adaptive sports organization to become a global leader for social change.



Audiodescrição da foto: Jovem branca de cabelos loiros está sentada em uma mesa em uma varanda em um dia ensolarado. Escreve em um bloco de folhas.

PROGRAMA 9

incapazes?

Incapable

Dir. Georgy Porotov, Maxim Yakubson | Rússia [Russia] | 22 min. | 2021

Documentário sobre pessoas que foram declaradas incapacitadas pelo Estado, por assistentes sociais e por suas famílias, entre elas, uma escritora e um escritor, que vivem em uma casa compartilhada por pessoas com deficiências variadas. A notícia de que esta casa abriga dois artistas entre seus moradores desperta a atenção de um famoso escritor russo, que visita a casa para conhecê-los. Este filme é ambientado na mesma residência coletiva retratada no filme russo Casa da Liberdade, exibido no Festival Assim Vivemos em 2019.

Documentary about people who have been declared incapacitated by the State, social workers, and their families, including a female writer and a male writer, who live in a house shared by people with various disabilities. The news that this residence houses two artists among its residents catches the attention of a famous Russian writer, who visits the house to meet them. This film is set in the same collective residence portrayed in the Russian film Casa da Liberdade, shown at the Festival Assim Vivemos in 2019.



Audiodescrição da foto: Jovem branca sentada em uma cadeira de rodas sorrindo em uma estação de trem ao ar livre. No lado esquerdo há um trem cor de vinho.

PROGRAMA 9

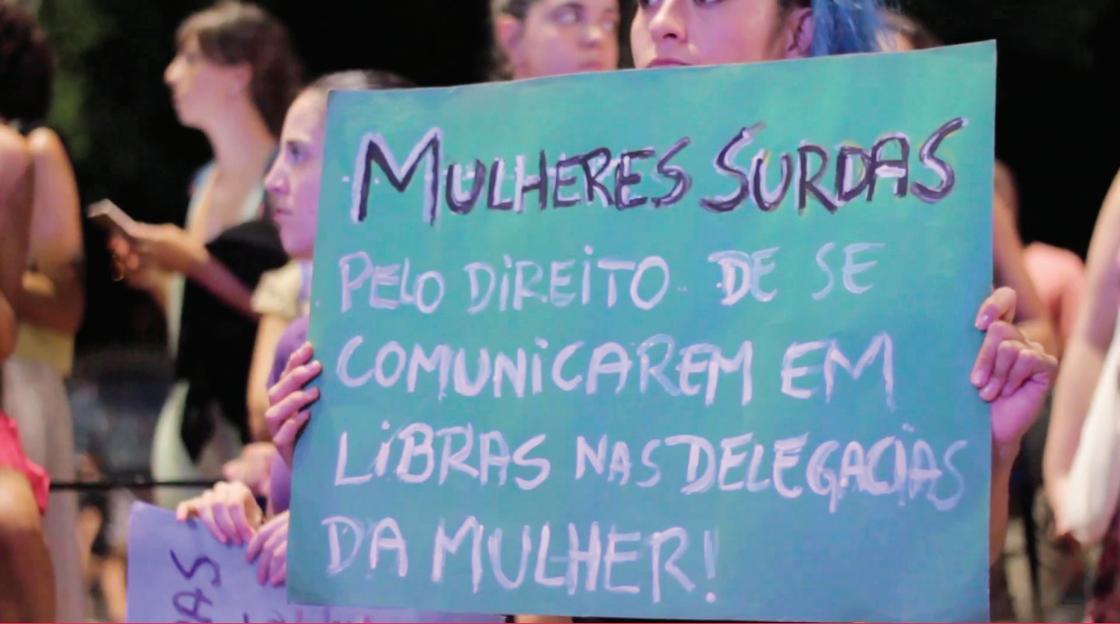
Deus ama Porkhov

God loves Porkhov

Dir. Marina Zabelina | Rússia [Russia] | 30 min. | 2019

A instituição de caridade Rostok ajuda órfãos com deficiência intelectual a ganhar liberdade e ter uma família. Eles aprendem a viver não atrás de uma cerca, mas em um lugar acolhedor e compartilhado. A vida em Porkhov pode ser monótona, como o fluxo do rio Shelon. Mas Rostok dá esperança para aqueles que nunca a tiveram.

Charitable organization Rostok helps orphans with intellectual disabilities gain freedom and have families. There, they learn to live not behind a fence, but in a welcoming and shared place. Life in Porkhov is monotonous, like the flow of the Shelon River. But Rostok gives hope to those who never had it.



Audiodescrição da foto: Uma mulher segura um cartaz verde com os dizeres "Mulheres Surdas pelo direito de se comunicarem em libras nas delegacias da mulher!" Atrás dela há outras mulheres.

PROGRAMA 10

seremos ouvidas

We will be heard

Dir. Larissa Nepomuceno | Brasil [Brazil] | 13 min. | 2020

Como existir em uma estrutura sexista e ouvinte? Gabriela, Celma e Klicia, três mulheres surdas com realidades diferentes compartilham suas lutas e trajetórias no movimento feminista surdo.

How to exist in a sexist and listener society? Gabriela, Celma and Klicia, three deaf women with different realities, share their struggles and trajectories in the deaf feminist movement.

MIRELLA BALLATORE
pedagoga aposentada
Presidente da AMDEF MS
(Osteogênese Imperfeita: "ossos de vidro")



E mostrar para as pessoas que você está ali, você tem que estar ali porque você é um ser humano como um outro qualquer

Audiodescrição da foto: Uma senhora branca sentada em uma cadeira. Escrito à direita: "Mirella Ballatore, pedagoga aposentada". Abaixo do nome, foto de uma intérprete de língua de sinais.

PROGRAMA 10

silenciadas: em busca de uma voz

Silenced women - seeking a voice

Dir. Flávia Pieretti Cardoso | Brasil [Brazil] | 34 min. | 2020

O documentário tem por objetivo principal 'dar voz' às mulheres com deficiência, oportunizando a expressão de suas vivências, de seus sentimentos, de suas "memórias" sobre a temática da violência de gênero, bem como mostrar como se tornaram protagonistas de suas vidas apesar dos episódios relatados.

The documentary has as its main objective to give a platform to women with disabilities, providing the opportunity to share their experiences, feelings, and memories on the theme of gender violence, as well as show how they became protagonists of their lives despite the reported episodes.



Audiodescrição da foto: Um homem branco de óculos está sentado em um triciclo elétrico em uma rua de asfalto.

PROGRAMA 10

uma parte de mim

A piece of me

Dir. Sara Paoliello | Brasil [Brazil] | 30 min. | 2021

Curta-metragem documental realizado pela diretora Sara Paoliello como projeto de conclusão do curso de Cinema e Audiovisual. Apresenta relatos de pessoas com diferentes deficiências [incluindo a diretora], que refletem sobre sua vida e sexualidade.

A short documentary film made by director Sara Paoliello as a final project to conclude the Cinema and Audiovisual course. It presents reports of people with different disabilities [including the director], who reflect on their life and sexuality.



Audiodescrição da foto: Um homem sentado em uma cadeira. Está sorrindo. Ele é branco e tem os cabelos curtos castanhos. Usa blusa polo vermelha com gola azul. Seus braços estão levantados na altura do tronco.

PROGRAMA 11

movimento

Movement

Dir. Luis dos Santos Miguel | Brasil [Brazil] | 19 min. | 2021

Movimento é um documentário que conta a história de Adilson – um homem surdo, nascido no interior do estado de São Paulo, que teve contato com a Língua Brasileira de Sinais [Libras] durante a infância e, após concluir seus estudos, tornou-se professor dessa língua. O filme mostra a relação de Adilson com seus familiares ouvintes, revelando as formas que encontraram para se comunicar.

“Movement” presents a day in the life of a Deaf man with his hearing family from the countryside of São Paulo state [Brazil] and the means they found to communicate. Adilson had contact with the Brazilian Sign Language during his childhood and, after completing his studies, became a teacher of that language.



Audiodescrição da foto: 4 mulheres e 2 homens estão próximos a uma intérprete de língua de sinais que está de costas, no lado esquerdo. Um homem a direita, está com os braços levantados sinalizando para a intérprete.

PROGRAMA 11

com S maiúsculo

With capital D

Dir. Inmediazione | Itália [Italy] | 37 min. | 2020

Por mais de dois mil anos, até o período do pós-guerra, os surdos da Itália não podiam se casar, herdar ou possuir qualquer tipo de propriedade. A história dos surdos é desconhecida para a maioria: é a história de uma comunidade unida por uma língua [a dos sinais], por uma cultura e por uma identidade. Surdos, com S maiúsculo.

For over two thousand years and until the second post-war period, Italy's deaf people could not get married, inherit, or have any kind of possession. The history of the deaf is unknown to most. It is the story of a community united by a language [that of signs], by a culture and an identity. The Deaf Ones, with a capital D.



Audiodescrição da foto: Mulher branca de cabelo curtos lisos na cor roxa, com casaco combinando na mesma cor do cabelo, está com as mãos levantadas na altura do rosto. Olha em direção a câmera.

PROGRAMA 12

eu sou Irina

I'm Irina

Dir. Tatyana Rotar | Rússia [Russia] | 9 min. | 2019

Irina é uma mulher que perdeu a visão e a audição em um acidente. Depois disso, houve um período de profunda depressão, desespero e falta de vontade de viver. Mas quando ela conheceu uma pessoa que a levou ao mundo do teatro, Irina teve sua segunda chance.

Irina lost her sight and hearing in an accident. After that, she faced times of deep depression, desperation and unwillingness to live. But after meeting someone who introduced her to the world of theater, she was given a second chance.



Audiodescrição da foto: Montagem com nove fotos de senhoras sorrindo. Cinco fotos em cima e quatro embaixo. Todas as mulheres são brancas. Três delas usam óculos de grau.

PROGRAMA 12

mulheres surdas me contaram

Deaf women, told me...

Dir. Marie-Andree Boivin | Canadá | 56 min. | 2015

Geralmente, são as pessoas ouvintes que produzem pesquisas, livros e filmes sobre as pessoas surdas. Se tivessem a oportunidade, o que as próprias pessoas surdas diriam sobre suas vidas, sentimentos e experiências? Eu sou uma mulher surda, mas histórias de surdez nunca tinham sido contadas para mim. Conheci mulheres surdas e pedi que me contassem suas histórias.

Usually, hearing people are the ones who produce research, books, and movies about the deaf. If given the opportunity, what would deaf people say about their lives, feelings, and experiences? I am a deaf woman, yet deaf stories have not been told to me. I met deaf women and asked them to tell me their life stories.

Programação

PROGRAMA 1 [94 min.]

O artista e a força do pensamento [94 min.]

PROGRAMA 2 [81 min.]

Não me esqueci de você [81 min.]

PROGRAMA 3 [69 min.]

Juntos [4 min.]

Sete léguas [65 min.]

PROGRAMA 4 [64 min.]

13 quilômetros

PROGRAMA 5 [78 min.]

Minha amiga do sanatório [40 min.]

E elas eram colegas de quarto [38 min.]

PROGRAMA 6 [74 min.]

Prezado doutor [8 min.]

O tabuleiro de Dania [6 min.]

A primeira lei [10 min.]

O aniversário de Estela [20 min.]

Fale conosco [30 min.]

PROGRAMA 7 [67 min.]

As belas cores de Jeremy Sicile-Kira [9 min.]

Nino [5 min.]

Volta [19 min.]

Arghavan [34 min.]

PROGRAMA 8 [72 min.]

Quatro sentidos [8 min.]

B-1 [12 min.]

Imbatível Bunina [52 min.]

PROGRAMA 9 [79 min.]

Sempre positivo [27 min.]

Incapazes? [22 min.]

Deus ama Porkhov [30 min.]

PROGRAMA 10 [77 min.]

Seremos ouvidas [13 min.]

Silenciadas: em busca de uma voz [34 min.]

Uma parte de mim [30 min.]

PROGRAMA 11 [56 min.]

Movimento [19 min.]

Com S maiúsculo [37 min.]

PROGRAMA 12 [65 min.]

Eu sou Irina [9 min.]

Mulheres surdas me contaram [56 min.]

Classificação: LIVRE 

CCBB RIO DE JANEIRO 22.SET-11.OUT.2021

Rua Primeiro de Março, 66, Centro, Rio de Janeiro - RJ. Tel. [21] 3808-2020

twitter.com/ccbb_rj | facebook.com/ccbb.rj | instagram.com/ccbbbrj

Nos termos da Portaria 3.083, de 25.09.2013, do Ministério da Justiça, informamos que o Alvará de Funcionamento deste CCBB tem número 489095, de 03.01.2001, sem vencimento.

Programação por extenso disponível no site www.assimvivemos.com.br

PRESENCIAL

	22 QUARTA	23 QUINTA	24 SEXTA	25 SÁBADO	26 DOMINGO	27 SEGUNDA
14h	Programa 1	Programa 4	Programa 7	Programa 10	Programa 2	Programa 5
16h	Programa 2	Programa 5	Programa 8	Programa 11	Programa 3	Programa 6
18h	Programa 3	Programa 6	Programa 9	Programa 12	Programa 4	Programa 1
	29 QUARTA	30 QUINTA	1 SEXTA	2 SÁBADO	3 DOMINGO	4 SEGUNDA
14h	Programa 7	Programa 10	Programa 3	Programa 6	Programa 8	Programa 11
16h	Programa 8	Programa 12	Programa 1	Programa 4	Programa 9	Programa 12
18h	Programa 9	Programa 11	Programa 5	Programa 7	Programa 10	Programa 2

ONLINE

Obs.: Na programação online, os programas e debates ficam disponíveis desde sua estreia até o dia 11

	22 QUARTA	23 QUINTA	24 SEXTA	25 SÁBADO	26 DOMINGO	27 SEGUNDA
9h	Programa 1			Programa 2		
19h30						Debate 1
	29 QUARTA	30 QUINTA	1 SEXTA	2 SÁBADO	3 DOMINGO	4 SEGUNDA
9h	Programa 5			Programa 10		
19h30						Debate 2
	6 QUARTA	7 QUINTA	8 SEXTA	9 SÁBADO	10 DOMINGO	11 SEGUNDA
9h		Prog. Extra				
19h30	Debate 3		Debate 4			

Debates Assim Vivemos 2021

Os debates do Festival Assim Vivemos se consolidaram ao longo do tempo como um espaço importante de diálogo e reflexão acerca dos temas relativos às pessoas com deficiência e, conseqüentemente, a toda a sociedade.

Na 10ª Edição, convidamos profissionais ativos nas suas áreas, sempre priorizando a participação de pessoas com deficiência. Escolhemos filmes que trazem questões relevantes e atuais para motivar os debates. Esses filmes estarão disponíveis no site durante a realização do festival em cada cidade.

Nesta edição teremos quatro debates online para cada cidade, com os seguintes temas:

Debate 1: *A força da Arte*, motivado pelo filme *O artista e a força do pensamento* [Programa 1]

Debate 2: *Educação para todos*, motivado pelo filme *Não me esqueci de você* [Programa 2]

Debate 3: *Parceria colaborativa*, motivado pelos filmes *Minha amiga do sanatório / E elas eram colegas de quarto* [Programa 5]

Debate 4: *Em busca de uma voz*, motivado pelos filmes *Seremos ouvidas / Silenciadas: em busca de uma voz / Uma parte de mim* [Programa 10]

Assim Vivemos 2021 Panels

The Assim Vivemos Festival's panels have consolidated over time as an important space for dialogue and reflection on issues relating to people with disabilities and, consequently, to society as a whole.

In the 10th Edition, we invited professionals active in their areas, always prioritizing the participation of people with disabilities. We chose films that bring relevant and current issues to stimulate the panels. These films will be available on the website during the festival in each city.

In this edition we will have four online panels for each city, with the following topics:

Panel 1: *The power of art*, regarding the film *The artist and the power of thought* [Program 1]

Panel 2: *Education for all*, regarding the film *I haven't forgotten you* [Program 2]

Panel 3: *Collaborative partnership*, regarding the films *My friend from a care home / And they were roommates* [Program 5]

Panel 4: *In search of a voice*, regarding the films *We will be heard / Silenced women: seeking a voice / A piece of me* [Program 10]

Ficha técnica

Patrocínio [*Sponsorship*]

Banco do Brasil

Realização [*Realization*]

Ministério do Turismo
Secretaria Especial da Cultura
Centro Cultural Banco do Brasil

Direção [*Festival director*]

Graciela Pozzobon da Costa

Produção [*Production*]

Cinema Falado Produções

Produção executiva [*Executive production*]

Fernando Pozzobon

Curadoria [*Curators*]

Lara Pozzobon / Gustavo Acioli

Coordenação de produção

[*Production coordinator*]

Sarah Monarcos

Coordenação de acessibilidade

[*Accessibility coordinator*]

Rodrigo de Bonis

Consultoria em Tecnologia

[*Technology Consultant*]

Lêda Lucia Spelta

Administrativo [*Administrative*]

LA Contabilidade

Design gráfico [*Graphic design*]

Aline Carrer

Divulgação Institucional e Mídias sociais

[*Institutional promotion and Social media*]

Maria Thalita de Paula

Vinheta de abertura e finalização de acessibilidade

[*Opening and accessibility finishing*]

Bruno Ribeiro / Pandorga
Criação e Arte

Troféu [*Award*]

Virgínia Vendramini

Assessoria de imprensa [*Press agent*]

Rio de Janeiro / São Paulo

Agência Febre [Kátia Carneiro]

Brasília

Tátika Comunicação [Kátia Turra]

Tradução e legendas

[*Translation and Closed Caption*]

4 Estações

Roteiros de audiodescrição

[*Audio description script*]

Tagarela Produções

Audiodescrição e Voice Over

[*Audio description and voice over*]

Cinema Falado Produções

Igual Comunicação de

Acessibilidade

Interpretação em LIBRAS nos filmes e debates

[*Brazilian Sign Language in the movies and panels*]

JDL Traduções Acessibilidade
na Comunicação



Produção



Realização

SECRETARIA ESPECIAL DA
CULTURA

MINISTÉRIO DO
TURISMO

